ベトナム語

BẢO HIỂM Y TẾ QUỐC GIA
THÀNH PHỐ KURUME

Phòng Bảo hiểm Y tế
Thành phố Kurume
(Tầng 1, Ủy Ban Thành phố)

SĐT 0942-30-9031
Fax 0942-30-9751

Nhật Bản là nơi toàn dân phải tham gia bảo hiểm

Ở Nhật, để có thể được an tâm chăm sóc y tế thì tất cả mọi người đều phải tham gia bảo hiểm y tế. (Chế độ bảo hiểm toàn dân tham gia). Bảo hiểm Y tế Quốc gia (Kokuho) là một trong những bảo hiểm y tế như thế do chính quyền địa phương điều hành. Bảo hiểm Y tế Quốc gia là chương trình bảo hiểm được mỗi người tham gia trả phí và hỗ trợ. Để có cuộc sống khỏe mạnh, hãy cùng chung sức hỗ trợ Bảo hiểm Y tế Quốc gia.

Những người phải tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia

- Người nước ngoài có tư cách lưu trú trên 3 tháng tại Nhật.
  (người có thị thực không phải là visa du lịch)
- Người không tham gia Bảo hiểm Y tế tại nơi làm việc hay Chương trình Y tế dành cho người cao tuổi.
- Người không nhận trợ cấp xã hội.

Khi tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia sẽ phát sinh phí bảo hiểm.

Giữ Thẻ bảo hiểm cẩn thận

Khi tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia, bạn sẽ được cấp Thẻ bảo hiểm. Thẻ bảo hiểm là giấy chứng nhận cho việc bạn tham gia chương trình Bảo hiểm Y tế Quốc gia. Khi đi khám bệnh, chỉ cần xuất trình thẻ tại quầy làm thủ tục bạn sẽ nhận được hỗ trợ từ Bảo hiểm Y tế Quốc gia. Thẻ bảo hiểm quan trọng ngang với Thẻ cư trú nên phải giữ cẩn thận.

Có Thẻ bảo hiểm, thì khi bị bệnh hay bị thương, bạn sẽ được điều trị, cấp thuốc mà chỉ phải trả một phần chi phí y tế.

(Ví dụ) Khi viện phí là 5.000 yên (trường hợp bạn phải chịu 30%) thì

Thành phố sẽ trả 3.500 yên	Bạn trả 1.500 yên

Nhưng nếu không có Thẻ bảo hiểm thì khi đi khám bệnh bạn có thể phải trả 5.000 yên và hơn thế nữa.

Không được làm những điều sau!!

× Cho người khác mượn hay mượn Thẻ bảo hiểm của người khác.
× Không được tự ý sửa đổi nội dung trong Thẻ bảo hiểm

Nếu vi phạm những điều này sẽ bị xử phạt theo pháp luật

Phí bảo hiểm

Những người tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia sẽ đóng tiền (phí bảo hiểm), để được hỗ trợ chi phí y tế. Phí Bảo hiểm Y tế Quốc gia là chương trình mà ở đó mọi người hỗ trợ lẫn nhau những khi bị bệnh hoặc bị thương. Vì thế hãy đóng phí bảo hiểm hàng tháng.

Cách tính phí bảo hiểm

Mức phí cơ bản (cho số người tham gia) + **Phí bổ sung ứng với thu nhập** = **Phí bảo hiểm của bạn**

Kể từ năm thứ hai sau khi tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia

Năm đầu tiên đến Nhật, vì năm trước không có thu nhập tại Nhật nên chỉ phải đóng phí bảo hiểm đóng ở mức tối thiểu. Người có thu nhập tại Nhật ít thì mức phí cơ bản sẽ được giảm 70% nên phí bảo hiểm rất thấp.
Khi bạn làm thêm nhiều, thu nhập tại Nhật tăng lên thì từ năm thứ hai phí bảo hiểm sẽ phải tương ứng với thu nhập đó nên tăng lên.

Mức phí cơ bản
(năm thứ nhất)

Năm thứ hai

Phí bổ sung ứng với thu nhập của năm trước
Mức phí cơ bản
(năm thứ hai)

Nếu không đóng bảo hiểm

1. Nếu đã quá hạn mà không đóng bảo hiểm thì sẽ nhận được thư nhắc nhở. Lúc này sẽ phát sinh phí quá hạn. Số tiền phải đóng sẽ cao hơn mức thông thường. Chúng tôi sẽ gửi thư thúc đốc, tới nhà hoặc gọi điện để hướng dẫn thanh toán.

2. Thời hạn của thẻ bảo hiểm sẽ bị rút ngắn. Thẻ bảo hiểm sẽ có thời hạn ngắn hơn thông thường và phải thường xuyên đến Ủy ban thành phố hay văn phòng chi nhánh để làm thủ tục gia hạn. Nếu không đóng bảo hiểm trong một thời gian dài sẽ phải trả lại thẻ bảo hiểm. Lúc này bạn sẽ nhận được giấy "Chứng nhận đủ điều kiện" phải chi trả toàn bộ chi phí y tế.

Nếu không đóng phí bảo hiểm, chúng tôi sẽ điều tra, tịch thu tài khoản, tiền lương của bạn.

Kê khai thu nhập

Phí bảo hiểm được đóng dựa trên mức thu nhập (tiền lương) của năm trước, nên cần phải kê khai thu nhập. Hãy đi kê khai hàng năm.
Người nào làm ở công ty sẽ được công ty kê khai hộ nên không cần phải tự đi.

Khi nào cần kê khai ??

1. **Năm đầu tiên tới Nhật nhất định phải kê khai thu nhập.**
※Khi xin cấp Thẻ bảo hiểm, bạn phải thông báo không có thu nhập (tiền lương) tại Nhật trong năm trước. Nếu chưa thì bạn cần làm thủ tục kê khai, vì nếu kê khai bạn có thể được giảm phí bảo hiểm.

2. **Nếu bạn đang làm ở công ty mà công ty không thông báo thu nhập (tiền lương) của bạn cho Ủy ban thành phố, và chúng tôi không thể xác minh được thu nhập của bạn thì bạn phải tự mình đi kê khai. Hãy xác nhận với công ty.**

Cách kê khai

Tại thời điểm ngày 1 tháng 1, sống ở thành phố Kurume

Đúng

Hãy mang con dấu và tới kê khai tại Phòng thuế thành phố nằm ở tầng hầm 1, Ủy ban thành phố Kurume.

Sai

Tại thời điểm ngày 1 tháng 1, sống ở địa phương khác của Nhật

Đúng

Kê khai ở chính quyền địa phương nơi mình sống tại thời điểm ngày mùng 1 tháng 1.
Vì sau này, thành phố Kurume sẽ xác nhận với địa phương bạn sống tại thời điểm ngày mùng 1 tháng 1, nên sau khi kê khai xong hãy đến Phòng Bảo hiểm Y tế thành phố Kurume thông báo.

Sai

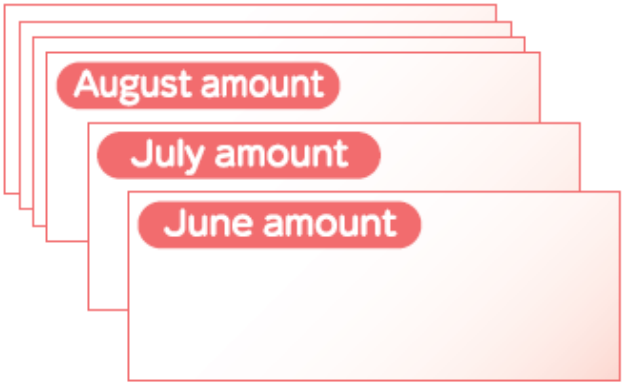
Hãy mang con dấu tới Phòng Bảo hiểm Y tế tại tầng 1, Ủy ban thành phố Kurume.

How to pay your insurance premium

After you have completed the enrollment sign up, the Kurume City Hall will send a bill (premium payment request) to the address at which you reside. When the bill (premium payment request) arrives, pay the amount due by the due date at a bank, post office, convenience store, or City Hall counter.

※From the subsequent year onward, we will send a bill (premium payment request) for the entire year to the address at which you reside around June 15 of every year.

Insurance premiums are paid in 10 monthly payment installments (from June to March of the subsequent year). If you forget payments, you must pay all unpaid payments together in a lump sum later. Paying the entire lump sum at once can be expensive, so you should pay every month without forgetting.

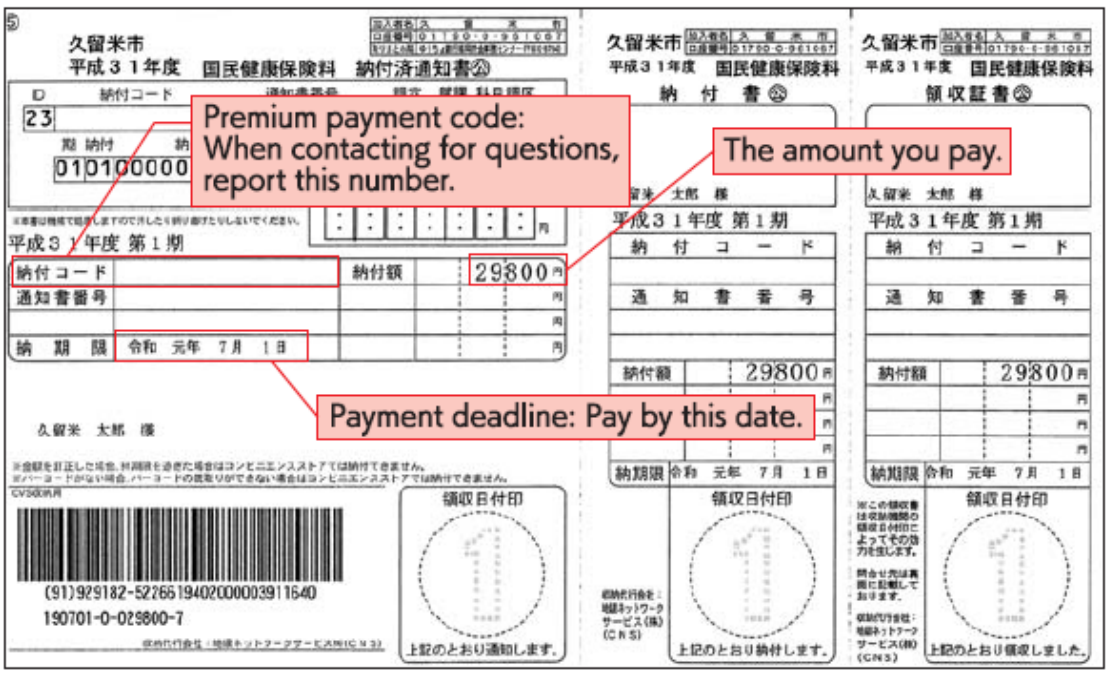


★The due date for each premium payment request is the last day of each month (or the next business day if the last day is a Saturday, Sunday, or holiday).
Please be aware that for December only, the due date is the 25th.

★Payment locations are banks, post offices, convenience stores, and City Hall counters (Health Insurance Section counter #7 on the 1st floor of the City Hall, the Citizen Welfare Sections of individual General Branch Offices, and Civic Centers)

★Convenience stores cannot accept payments when the payment deadline has passed. You are asked to always pay before the deadline.

Reading your premium payment request



Chuyển khoản ngân hàng

Nên dùng tài khoản nào thuận tiện khi chuyển khoản.

Nếu muốn đăng ký thanh toán qua chuyển khoản bạn có thể chọn một trong hai cách dưới đây.

① Cách đăng ký bằng thẻ ngân hàng

Không cần con dấu đăng ký với ngân hàng, chỉ cần thẻ ngân hàng bạn có thể đăng ký thanh toán phí Bảo hiểm Y tế Quốc gia qua chuyển khoản (Không chấp nhận thẻ ngân hàng cần xác nhận bằng sinh trắc). Nếu muốn đăng ký, bạn hãy mang thẻ ngân hàng, thẻ bảo hiểm tới quầy giao dịch của thành phố (Phòng Bảo hiểm Y tế tại quầy số 7 tầng 1 của Ủy ban Thành phố, hay Phòng Phúc lợi Thành phố tại các Văn phòng Chi nhánh, hay Trung tâm Công dân) để làm thủ tục.

《Những ngân hàng có thể đăng ký thẻ》

Ngân hàng Fukuoka, Ngân hàng Chikuho, Ngân hàng Bưu điện, Ngân hàng Nishi Nihon, Ngân hàng Saga, Ngân hàng Shinwa, Ngân hàng trung ương Fukuoka, Ngân hàng Kitakyushu, Ngân hàng Kumamoto, Ngân hàng Juhachi, Ngân hàng Higo, Quỹ tín dụng Chikugo, Quỹ tín dụng Okawa, Quỹ tín dụng Lao động Kyushu

② Cách đăng ký bằng Yêu cầu chuyển khoản (văn bản)

Hãy chuẩn bị 3 thứ sau và mang tới ngân hàng do thành phố Kurume chỉ định (bao gồm cả Ngân hàng Bưu điện)

① Thẻ Bảo hiểm Y tế Quốc gia
② Sổ tài khoản ngân hàng
③ Con dấu đăng ký với ngân hàng

Như vậy, chỉ cần mang thẻ ngân hàng tới quầy giao dịch của thành phố là bạn có thể làm thủ tục chuyển khoản dễ dàng.

Khi nhận được những thứ sau, bạn phải làm gì?

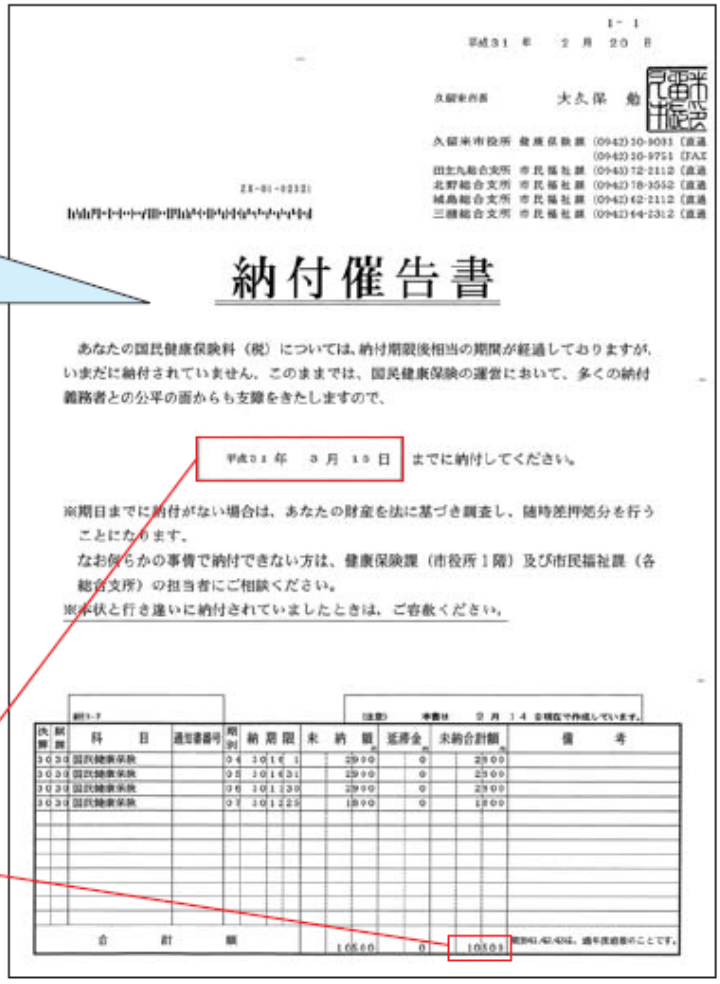
Nếu bạn không thanh toán đúng hạn, chúng tôi sẽ gửi thư nhắc nhở. Hãy thanh toán trước thời hạn ghi trên thư đó.

Dù đã gửi thư nhắc nhở mà vẫn chưa được thanh toán, chúng tôi sẽ gửi thư đốc thúc. Nếu nhận được thư đốc thúc, xin hãy thanh toán đúng hạn toàn bộ số tiền. Nếu không thể thanh toán được toàn bộ thì hãy trao đổi với chúng tôi.

〈Nơi trao đổi〉

- **Phòng Bảo hiểm Y tế Ủy Ban thành phố** (Quầy số 7 tầng 1)
- **Các văn phòng chi nhánh**

※Trung tâm dân cư không tiếp nhận trao đổi.



納付催告書

あなたの国民健康保険料（税）については、納付期限後相当の期間が経過しておりますが、いまだに納付されていません。このままでは、国民健康保険の運営において、多くの納付義務者との公平の面からも支障をきたしますので、

平成31年 3月 15日 までに納付してください。

※期日までに納付がない場合は、あなたの財産を法に基づき調査し、随時差押処分を行うことになります。
なお何らかの事情で納付できない方は、健康保険課（市役所1階）及び市民福祉課（各総合支所）の担当者にご相談ください。
※本状と行き違いに納付されていましたときは、ご容赦ください。

科目	納期限	未納額	延滞金	未納合計額	備考
国民健康保険	04 30.1.5	2900	0	2900	
国民健康保険	05 30.1.31	2900	0	2900	
国民健康保険	06 30.2.28	2900	0	2900	
国民健康保険	07 30.3.29	1800	0	1800	
合計額		10500	0	10500	

Thời hạn thanh toán.

Số tiền cần thanh toán.

Những lúc này hãy làm thủ tục

Khi tham gia bảo hiểm xã hội tại công ty

Nếu đã tham gia vào Bảo hiểm xã hội ở công ty thì không dùng được thẻ bảo hiểm Y tế Quốc gia. Hãy làm thủ tục ngừng Bảo hiểm Y tế Quốc gia tại quầy số 7 tầng 1 của Ủy ban Thành phố, hay Phòng Phúc lợi Thành phố tại các Văn phòng Chi nhánh, hay Trung tâm Công dân và trả lại thẻ bảo hiểm.

Nếu không làm thủ tục ngừng bảo hiểm thì sẽ tiếp tục phát sinh phí bảo hiểm. Nên hãy làm thủ tục.

〈Những thứ cần thiết〉

- Thẻ bảo hiểm của toàn bộ thành viên ngưng bảo hiểm Y tế Quốc gia
- Thẻ bảo hiểm của toàn bộ thành viên tham gia Bảo hiểm Xã hội
- Con dấu
- Giấy tờ xác nhận được mã số cá nhân (my number)

Cần trao đổi về hạn thanh toán

Nếu không thể thanh toán từng kỳ hãy trao đổi sớm với chúng tôi.

Chuyển nhà

Nếu thay đổi địa chỉ phải thông báo cho Ủy ban thành phố.

Nơi giải đáp thắc mắc

Ủy ban Thành phố Kurume 【SĐT 0942-30-9031】
Phòng Bảo hiểm Y tế 【Fax 0942-30-9751】
(Địa điểm: Quầy số 7 tầng 1)

Văn phòng chi nhánh Tanushimaru 【SĐT 0943-72-2112】
Phòng Phúc lợi công dân 【Fax 0943-72-3819】

Văn phòng chi nhánh Kitano 【SĐT 0942-78-3552】
Phòng Phúc lợi công dân 【Fax 0942-78-6482】

Văn phòng chi nhánh Jojima 【SĐT 0942-62-2112】
Phòng Phúc lợi công dân 【Fax 0942-62-3732】

Văn phòng chi nhánh Miduma 【SĐT 0942-64-2312】
Phòng Phúc lợi công dân 【Fax 0942-65-0957】

《 **Thời gian làm việc** 》
Thứ Hai đến thứ Sáu, từ 8 giờ 30 đến 17 giờ 15
Riêng thứ Năm là từ 8 giờ 30 đến 19 giờ
(Trừ các ngày nghỉ, lễ Tết)